



University of Cyprus
Department of English Studies

ENG 573: Style in Translation / ΑΓΓ 573: Το ύφος στη Μετάφραση

Fall semester 2018-19

ECTS: 7.5

Instructor: Vasso Giannakopoulou

Email: vasso@ucy.ac.cy

Classes time and place: Mondays and Thursdays, 16:30-18:00, ΧΩΔ1, Room 003

Office Hours: Tuesday 10:00-14:00, Office M004 (Dept. of English Studies, Kallipoleos)

COURSE DESCRIPTION

This course will explore the notion of style, and particularly literary style, and will attempt to investigate how stylistic features may be dealt with when crossing linguistic and cultural boundaries via translation. Special attention will be given to genre, figurative language, rhetorical devices, register, dialect, wordplay, and humor. During the semester, students will be offered introductory theoretical texts on the various features of literary style, as well as possible approaches to deal with style in translation and then, through a hands-on approach, they will attempt to apply those approaches in the translation of literary texts from different times, places, genres, schools, and writers. Excellent knowledge of both Greek and English is indispensable. By the end of the course, students will be expected to be able to analyze literary texts stylistically and to opt for techniques to deal with stylistic devices in translation.

INTENDED LEARNING OUTCOMES

By the end of the semester, in terms of perception you will be expected to:

- distinguish the various stylistic features in each text
- foreground the stylistic features of each writer

In terms of skills, you will be expected to:

- deal with stylistic features in translation and find optimal choices in dealing with them in translation

- be able to justify your translation choices when dealing with stylistic devices based on strategies and techniques suggested by TS theorists

WEEKLY BREAKDOWN

Week 1: an introduction to the notion of style and an attempt at defining it

Week 2: style in various non-fiction text-types; the style of the press

Week 3: some theoretical approaches to style; features of literary style

Week 4: genre and text-type; figurative language; rhetorical devices

Week 5: style in translation; theoretical approaches

Week 6: characterization

Week 7: register; deadline for hand-in assignment **18/10**

Week 8: dialect

Week 9: Midterm 29/10

Week 10: humor

Week 11: wordplay

Week 12: style in poetry

Week 13: style in drama

SUGGESTED BIBLIOGRAPHY

- Abrams, M. H., & Harpham, G. *A glossary of literary terms*. Cengage Learning, 2011.
- Bassnett, S., & Bush, P. (eds.) *The translator as writer*. Continuum, 2008.
- Boase-Beier, Jean. *Stylistic Approaches to Translation*. St. Jerome, 2006.
- Boase-Beier, J., Fawcett, A., & Wilson, P. (eds.) *Literary Translation: Redrawing the Boundaries*. Springer, 2014.
- Clark, U. *An introduction to stylistics*. Stanley Thornes, 1996.
- Crystal, David and Derek Davy. "Investigating English Style." Longman, 1969.
- Delabastita, Dirk. *There's a Double Tongue: An investigation into the translation of Shakespeare's wordplay, with special reference to Hamlet* (Vol. 11). Rodopi, 1993.
- Epstein, E.L. *Language and Style*. Methuen, 1978.
- Hatim, Basil and Jeremy Munday. *Translation. An advanced resource book*. Routledge, 2004.

- Holmes, J. S., Lambert, J., & van den Broeck, R. (eds.) *Literature and translation: new perspectives in literary studies: with a basic bibliography of books on translation studies*. Acco, 1978.
- Lefevere, André. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. The Modern Language Association of America, 1992.
- Lance, St. John Butler. *Registering the Difference. Reading literature through register*. Manchester UP, 1999.
- Leech, Geoffrey N. and Michael H. Short. *Style in Fiction. A linguistic introduction to English fictional prose*. Longman, 1981.
- Parks, Tim. *Translating Style: A Literary Approach to Translation-A Translation Approach to Literature*. Routledge, 2014.
- Short, Mick. *Exploring the language of poems, plays, and prose*. Taylor & Francis, 1996.
- Scott, Clive. *Literary Translation and the Rediscovery of Reading*. Cambridge UP, 2015.
- Verdonk, Peter. *Stylistics*. Oxford UP, 2002.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation* (Vol. 11). John Benjamins, 1995.

COURSE REQUIREMENTS

Course Materials. All the material will be uploaded in PDF format on Blackboard.

Class Preparation. You are expected to come to class having read the materials assigned for that day, noted down the main points, and prepared questions and thoughts to discuss in class. The class discussions cannot be perceived as a substitute to your own study of the primary sources.

Class Participation. Meaningful engagement with the texts in class will not only enhance your grade, but will give you the opportunity to have a better grasp of the texts discussed.

Attendance. Attendance is mandatory at the University of Cyprus and inconsistent attendance will affect your grade. In case of absence, it is your responsibility to cover for the material presented during that class. More than three absences during the semester will seriously jeopardize your passing the course.

Plagiarism Policy. Please be warned that no form of plagiarism will be tolerated and any sign of it will lead to your immediate failure in the course. If in doubt regarding what consists plagiarism, please consult the relevant very analytical document of the UCY Library at < http://library.ucy.ac.cy/per-page-files/services/references/plagiarism/plagiarism_25112017.pdf>.

Assignments and deadlines. You are strongly encouraged to work on your assignments the soonest possible and organize your time allowing for mishaps instead of leaving everything for the last minute. Feel free to contact me and arrange an appointment regarding your assignments early on. In any case, be very cautious with the deadlines, as they will be strictly upheld. **Work submitted after the**

deadline will not be accepted for grading, unless there is documentation attesting to serious health issues.

REQUIREMENTS

Students will have to study the theoretical texts assigned and translate the assigned extracts at home before we deal with them in class. They are also expected not only to attend regularly, but also to engage in class discussions in an informed manner.

Excellent knowledge of both English and Greek are required for this course.

ASSESSMENT

The course grade will be apportioned as follows:

- 10% for an at-home annotated translation to be handed in by **18/10**
- 5% for insightful class participation
- 35% for the in-class written midterm exam, which will comprise an annotated translation of a short text from English into Greek, on **29/10**
- 50% for the take-home end of semester assignment, which will comprise the translation of a literary passage, followed by a commentary on the reasoning behind the student's translation choices.